Porównanie tłumaczeń Jozuego 22:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i powiedział do nich: Wy dotrzymaliście wszystkiego, co wam przykazał Mojżesz, sługa JAHWE, i usłuchaliście mojego głosu we wszystkim, co wam przykazałem.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i powiedział do nich: Wy dotrzymaliście wszystkiego, co wam przykazał Mojżesz, sługa JAHWE, byliście też posłuszni wszystkim moim rozkazom. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział do nich: Strzegliście wszystkiego, co wam nakazał Mojżesz, sługa JAHWE, i byliście posłuszni memu głosowi we wszystkim, co wam nakazałem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł do nich: Wyście strzegli wszystkiego, co wam rozkazał Mojżesz, sługa Pański, i byliście posłuszni głosowi memu we wszystkiem, com wam rozkazał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i rzekł do nich: Uczyniliście wszystko, co wam przykazał Mojżesz, sługa PANSKI; mnieście też we wszytkim byli posłuszni |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i rzekł do nich: Spełniliście wszystko, co wam polecił Mojżesz, sługa Pana, i słuchaliście też głosu mojego zawsze, gdy wam rozkazywałem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł do nich: Dotrzymaliście wszystkiego, co wam nakazał Mojżesz, sługa Pana, usłuchaliście też mojego głosu we wszystkim, co wam nakazałem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i powiedział do nich: Przestrzegaliście wszystkiego, co nakazał wam Mojżesz, sługa JAHWE, i słuchaliście mego głosu i wszystkiego, co wam nakazałem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i powiedział do nich: „Wypełniliście wszystko, co wam nakazał Mojżesz, sługa JAHWE, i mnie także byliście posłuszni w każdej sprawie, jaką tylko wam zleciłem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i rzekł im: - Wypełniliście wszystko, co wam nakazał Mojżesz, sługa Jahwe, mnie też we wszystkim, co wam rozkazałem, byliście posłuszni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і сказав їм: Ви послухались усього, що заповів вам Мойсей господний раб і послухалися мого голосу за всім, що я вам заповів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | po czym do nich powiedział: Ściśle spełniliście wszystko, co wam polecił Mojżesz, sługa WIEKUISTEGO, oraz słuchaliście także mojego głosu, we wszystkim, co wam rozkazałem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i przemówił do nich: ”Wyście zachowywali wszystko, co Mojżesz, sługa JAHWE, wam nakazał, i byliście posłuszni memu głosowi we wszystkim, co wam nakazałem. |

1. 1) <x>40 32:20-32</x>; <x>60 1:12-15</x> [↑](#footnote-ref-2)